

**GARCÍA Calderón, Ángeles. García Peinado, Miguel Á., *Mariana Alcoforado / Elizabeth Barret-Browning: Cartas portuguesas / Sonetos de la portuguesa [edición, estudio y traducción]*. Granada: Colección Mezquita [Literatura Traducida], Editorial Comares, 2008, 269 pp. ISBN 978-84-9836-362-3**

La presente obra, que comprende el volumen número 1 de la "Colección Mezquita", se divide en dos partes claramente diferenciadas, tal y como su propio título ya indica: *Mariana Alcoforado / Elizabeth Barret-Browning: Cartas portuguesas / Sonetos de la portuguesa [edición, estudio y traducción]*. Dicha comparación constituye la finalidad primordial de este libro que pretende proporcionar a aquellos lectores interesados un estudio profundo y exhaustivo de la vida y obra de estas dos escritoras.

El volumen comienza por el apartado "Introducción" (pp. 7-20), en el que García Calderón y García Peinado ofrecen una reflexión sobre por qué a lo largo de la historia, en una sociedad que siempre ha ignorado el intelecto femenino, las eruditas encontraron siempre refugio en la escritura, ya fuese en la poesía o en la epístola amorosa. Así, el poema o la carta se perfilan como instrumento a través del cual la escritora recrea una conversación con el ser amado que no está para llenar el vacío que siente en soledad. De ahí que, paradójicamente, se desarrolle una conciencia de abandono a la vez que un sentimiento de amor ficticio. Sin embargo, desde el momento en el que la escritora es consciente de que el hecho de escribir supone una liberalización y expresión de sentimientos que supedita incluso la ausencia del ser amado, hace de la escritura una creación artística, es decir, la razón del propio acto de escribir.

A continuación, los autores realizan un breve repaso de la evolución histórica de estos géneros literarios partiendo de *Heroidas* de Ovidio, que consisten en un repertorio de diecisiete epístolas amorosas que versan sobre la situación psicológica de la mujer enamorada y abandonada. No obstante, según García Calderón y García Peinado, la primera muestra auténtica de epístola amorosa se encuentra en la *Correspondencia de Eloísa y Abelardo*, obra del filósofo y teólogo Pierre Abélard, que reúne cuatro cartas amorosas del siglo XII que forman parte del intercambio epistolar que existió entre los dos protagonistas. A esta obra también se le conoce por *Cartas de amor* o *Correspondencia amorosa entre Abelardo y Eloísa*, pese a que en realidad no se trate de una relación amorosa *per se*, sino que más bien sea uno de los amantes el que persigue al otro, que no se encuentra seguro de sus sentimientos aunque mantenga la correspondencia. Dicho diálogo epistolar es lo que posteriormente se conocerá como "modelo portugués", como aquel que se produce entre dos enamorados alejados geográficamente en el que uno ama y el otro quiere amar ni ser amado. Este apartado finaliza con una referencia histórica al

momento en el que se desarrolla la historia de las *Lettres portugaises traduites en français* (1669) a las que se les conoce popularmente como *Cartas de la religiosa portuguesa*. Tras esto, los autores proceden a introducir brevemente el contexto histórico donde surgen *The Sonnets from the Portuguese* (1845-1846) de la escritora inglesa Elizabeth Barrett-Browning.

El apartado “Cartas Portuguesas” (pp. 21-168) está compuesto por siete sub-aptados en los que se lleva a cabo un estudio profuso, ofreciendo también una propuesta de traducción de las cartas de Mariana Alcoforado. En “El enigma literario” (pp. 23-27) se presenta la edición de *Lettres portugaises traduites en Français* del año 1669, aunque, como los autores citan a pie de página, existieron ediciones extranjeras que cambiaron el título de esta obra por el de *Lettres d’amour d’une religieuse portugaise écrites au Chevalier de...*, más conocidas en español por *Cartas de la religiosa portuguesa*. Sin embargo, el anonimato era tan complejo que tanto el nombre del autor como el del traductor fueron un misterio hasta el año 1810, cuando el erudito Boissonade, bajo el pseudónimo de “Oméga”, insertó una nota aclaratoria en el *Journal de l’Empire*; en ella, se atribuye a la religiosa portuguesa Mariana Alcoforada (*sic.*) la autoría de las *Cartas* y a Guilleragues o Subligny su traducción. Desde entonces la tesis de la autenticidad de tales epístolas ganó partidarios, sobre todo en Portugal. No obstante, como bien afirman García Calderón y García Peinado, en 1926 el profesor F. C. Green cuestionó la veracidad de esta obra al descubrir en la Biblioteca Nacional de Francia el privilegio original de un libro fechado en 1668 en el que se incluía *Les Valentins, Lettres portugaises, Epigrammes et Madrigaux de Guilleragues*. Según lo anterior, Guilleragues no era el traductor de la obra, como Boissonade afirmara, sino el autor. Desde el momento en el que se le atribuyó la creación de esta obra surgió gran interés por su estudio. En el sub-epígrafe “Texto original y traducción española” (pp. 29-83), los autores presentan las cinco epístolas en lengua francesa, a las que le siguen de manera individual su correspondiente traducción al español. Al principio de cada carta se realiza una labor de documentación notable sobre todas las traducciones de este libro desde mediados del siglo XX. Continúa el subapartado “Traducción portuguesa” (pp. 85-111), en el que se reproduce la traducción del escritor y poeta lusitano Nuno de Figueiredo, de redacción muy ajustada al original francés y editada en 1977 por Francisco Lyon de Castro.

Los autores complementan con “Análisis” (pp. 113-122) las notas aportadas en la “Introducción” en lo que concierne al estudio de *Lettres de la religieuse portugaise*. En él, se reafirma la importancia y repercusión que esta obra ha tenido en el panorama de la literatura epistolar al haber incluso dado nombre a un tipo concreto de carta de amor: “modelo portugués”, o

sea, la epístola que consiste en un soliloquio o diálogo ilusorio debido a carecer de respuestas del destinatario. García Calderón y García Peinado analizan las epístolas desde una perspectiva más psicológica y llegan a la conclusión de que el sentimiento de abandono y soledad de Mariana la empuja a escribir estas cartas que derivarán en soliloquio de reflexión donde ella misma se inventa preguntas a las que responde. Una vez se han realizado de manera aislada cada una de las cartas, los autores proceden a realizar una clasificación general del desarrollo narrativo de la obra que giran en torno al “espoir” de ser amada, “désespoir” de no serlo y “adieux” del final de la relación. En el antepenúltimo sub-apartado, titulado “Emilia Pardo Bazán: La Eloísa portuguesa (Sor Mariana de Alcofurado) (pp. 125-149), se expone el análisis que llevó a cabo la escritora gallega y que se publicó en *La España Moderna* (1889). Pardo Bazán fundamenta su estudio en la obra de Luciano Cordeiro y describe una historia clara y “moderna” en la que se ofrece un enfoque innovador al tratarse de ser una mujer la que analiza esta obra. El sexto sub-apartado, “Rainer Maria Rilke: Las Cinco Cartas de la Monja Portuguesa” (pp. 151-159), trata sobre el poeta alemán Rainer Maria Rilke, quien sintió tal impresión por la tristeza que se desprende de las epístolas de la monja que decidió traducir las Cartas a la lengua alemana ya que consideraba a “su religiosa” (como solía referirse a ella) elemento clave para comprender a través de ella al sexo femenino. Finalmente, el apartado “Cartas portuguesas” concluye con una exhausta “Bibliografía” (pp.161-168) en la que encontramos una clasificación en “Ediciones”, “Estudios” y “Otras obras”.

La segunda parte, “Sonetos de la portuguesa” (pp. 169-268), recoge la obra de la poetisa inglesa Elizabeth Barret-Browning. Esta nueva sección se inicia con el subapartado “Elizabeth Barret-Browning” (pp. 171-175), en el que García Calderón y García Peinado ofrecen una detallada biografía de la autora, aunque hacen mayor hincapié en *The Sonnets from the Portuguese* (1850), relato de su propio romance amoroso (p.173), que dedica a su esposo y que redactó antes de contraer matrimonio. Elizabeth Barret-Browning, considerada la mejor poetisa de toda la literatura inglesa, destaca del resto de sus contemporáneos por desarrollar una obra de la que se desprende una gran fuerza moral así como un vigor intelectual. Sigue “Relación de sus obras” (p. 177), donde los autores ofrecen un listado de todas las obras de Barret-Browning ordenadas cronológicamente.

Continúa “*Sonnets from the Portuguese*: texto y traducción castellana” (pp. 178-265), que ofrece la traducción de los sonetos que integran la citada obra, a saber, un total de 44; aunque en la libro aparecen nombrados en números romanos, por lo que el último soneto responde a XLIV. A lo largo de la cuarentena de estos poemas, la autora muestra un desbordamiento de sus sentimientos hacia el amado; la lectura y análisis de los sonetos

denotan un cambio sentimental que comienza en la inseguridad amorosa, sigue con las dudas sobre dicho sentimiento así como los miedos y pasiones que la asaltan, y finaliza con la felicidad que supone para ella el amor que profesa hacia él. Los versos alejandrinos que componen los sonetos españoles traducidos por García Calderón y García Peinado contienen no sólo el sentimiento plasmado en el original, sino que también reflejan el estilo petrarquista y culto, tan característico en la obra de la poetisa inglesa. Por último, esta segunda parte concluye al igual que la primera con una abundante Bibliografía (pp. 267-268), donde se recogen todas las ediciones y estudios que versan sobre la obra de la poetisa Elizabeth Barret-Browning.

En conclusión, se trata de una obra de nivel elevado por su temática aunque, presente una redacción sencilla en la que no se aprecian fórmulas complejas que pudieran dificultar la comprensión del lector. No obstante, cabe destacar la falta de correspondencia que existe entre los títulos de los apartados y subapartados de la obra y del índice, ya que, mientras en éste se habla de *Lettres portugaises* o *Sonnets from the Portuguese*, en el cuerpo textual de la obra encontramos *Cartas de la portuguesa* y *Sonetos de la Portuguesa*, respectivamente; cuestión que supone una pequeña dificultad en el momento de localizar un apartado determinado. Por lo que concierne a la labor investigadora, traductora y académica llevada a cabo por García Calderón y García Peinado, no es ésta nada desdeñable, ya que se perfila como uno de los mejores estudios que versan sobre dos títulos similares unidos por una pretendida “portuguesidad”, que en un caso se revela de autoría francesa (Guilleragues), y que alude en el otro a “la dama portuguesa” amada por Camoens que escribe al navegante ausente una larga carta antes de morir y que gustaría especialmente al marido de Elizabeth Barret, Robert Browning, que luego la denominaría a su esposa “mi dama portuguesa”.

[José María Castellano Martínez]

**ANÓNIMO, *Le Voyage de Charlemagne – La peregrinación de Carlomagno*. Edición crítica, traducción rimada, introducción y notas de Ricardo Redoli Morales según el texto establecido por Francisque Michel del manuscrito perdido Reg. 16 E. VIII. Apéndice filológico de Ángeles García Calderón. Málaga: SPICUM (Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga), 2007, 147 pp. ISBN: 978-84-9747-190-9**

La presente obra, titulada *Le Voyage de Charlemagne –La peregrinación de Carlomagno–*, surge de un cantar de gesta conocido con dos nombres diferentes: *Le Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople* y *Le Pèlerinage de Charlemagne*. De autor anónimo, este cantar pretende demostrar que todas las reliquias cristianas repartidas por